

Key words: pedagogic innovations in Higher Education, competency-based learning, history, gamification, gaming technologies

Код ВАК 10.02.05

Ю.В. Богоявленская

«LA GARDE MEURT MAIS NE SE REND PAS!»: ИСТОРИЯ ОДНОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ

В статье рассматриваются версии происхождения и специфика восприятия во французском национальном сознании прецедентного высказывания «La garde meurt mais ne se rend pas!» (Гвардия умирает, но не сдается!), приписываемого генералу наполеоновской гвардии Пьеру Камбронну.

Ключевые слова: Камбронн, историческая память, теория прецедентности, прецедентное высказывание, восприятие.

В современных гуманитарных исследованиях заметен огромный интерес к проблеме исторической памяти, изучение которой ведется преимущественно в историческом¹⁰, социологическом¹¹, политическом и психологическом¹² направлениях. В последнее время вопросы исторической памяти все больше стали привлекать внимание лингвистов, применяющих к ее исследованию методы когнитивной лингвистики¹³. Такой синкретический подход все более свойственен современной науке, позволяет использовать различные методы и данные, способствует получению новых научных результатов.

Историческая память различных народов по-разному фиксирует одни и те же исторические ситуации. Например, Бородино – яркое, героическое событие начала XIX в., получило неоднозначную оценку: для наших соотечественников это великая победа русского оружия, а для французов – полная и однозначная победа армии Наполеона. Прецедентное выражение «солнце Аустерлица» для французов

Богоявленская Юлия Валерьевна, доцент кафедры романских языков Уральского государственного педагогического университета (620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26); кандидат филологических наук, доцент.

Bogoyavlenskaya Yulia Valerijevna, Associate Professor of the Chair of the Roman Languages of Ural State Pedagogical University (620017, Ekaterinburg, Kosmonavtov Avenue, 26); PhD, Associate Professor.

Телефон / Phone 235-76-59. Электронная почта /E-mail: jvbog@yandex.ru.

¹⁰ Существует большое количество научных работ, в которых исследуется историческая память. Отметим некоторые из них: Земцов 2014, Шумкина 2014, Постникова 2014.

¹¹ Например, Полянский 1999.

¹² Например, Сукало 2015, Евгеньева, Селезнева 2013.

¹³ Нахимова 2014, 2015; Плотнокова 2012.

обозначает предзнаменование великой победы¹⁴, но в исторической памяти других народов вызывает совсем иные ассоциации.

Весьма показательным может быть сопоставление прецедентных событий, сохранившихся в национальной памяти различных народов. Например, в исторической памяти французов прецедентный характер имеют высказывания «*La garde meurt mais ne se rend pas!*»¹⁵ и «*Merde!*»¹⁶, приписываемые генералу наполеоновской армии Камбронну. Во французском обществе сложились и до сих пор живут несколько версий относительно того, что и как было сказано Камбронном.

Версия первая. Массмедийная. Многие французы убеждены, что доблестный французский воин в решающий момент мужественно воскликнул «Гвардия умирает, но не сдается!». Эта убежденность зиждется на уже укоренившейся медиаверсии событий. 21 июня 1815 г. газета *Journal Général de France* опубликовала рассказ о сражении при Ватерлоо и генерале Камбронне, который в ответ на предложение капитулировать воскликнул: «*La garde impériale meurt et ne se rend pas!*»¹⁷, после чего последнее французское каре было расстреляно англичанами. Но уже 29 июня пришло известие о том, что генерал не погиб на поле сражения, а попал в плен. Но легенда не умерла, она уже была подхвачена другими средствами массовой информации и политиками, которым пришлось по вкусу ее героический пафос, стала «романтической французской легендой о Ватерлоо», «героическим сюжетом, который был необходим Франции для преодоления национальной трагедии»¹⁸.

Версия вторая. Литературная (нецензурная). Знаменитый французский писатель Виктор Гюго не согласился с официальной версией подвига Камбронна и создал свою, более человеческую, более национальную; причем помогло ему непечатное слово, впервые в истории литературы появившееся на страницах романа: «В этой зловещей долине, у подножия песчаного склона, преодоленного кирасирами, а сейчас занятого войсками англичан, под перекрестным огнем победоносной неприятельской артиллерии, под плотным ливнем снарядов, каре продолжало сражаться. Командовал им незаметный офицер, по имени Камбронн. И тогда английский генерал Ч. Колвилл — по словам одних, а по словам других — П. Мейтленд, задержав смертоносный меч, уже занесенный над этими людьми, в волнении крикнул: «Сдавайтесь, храбрецы!» Камбронн ответил: «*Merde!*»

¹⁴ Нахимова, Постникова 2015: 91

¹⁵ Гвардия умирает, но не сдается!

¹⁶ Дерьмо.

¹⁷ Императорская гвардия умирает и не сдается (Houssaye, 1907: 9).

¹⁸ Постникова 2014: 217, 218.

Человек, выигравший сражение при Ватерлоо, — это не обращенный в бегство Наполеон, не Веллингтон, отступавший в четыре часа утра и пришедший в отчаяние в пять, это не Блюхер, который совсем не сражался; человек, выигравший сражение при Ватерлоо, — это Камбронн»¹⁹. Необходимо отметить, что роман Гюго вызвал раскол в общественном мнении: с одной стороны, метод литературной провокации с помощью нецензурных слов не остался без почитателей, но с другой — подвергся очень жесткой критике. Ярый сторонник второй группы, писатель и политический деятель А. Ламартин, писал о том, что Гюго скатился до «sale idiotisme» – грязного идиотизма²⁰.

Версия третья. Энциклопедическая. Согласно этой версии, объединившей две предыдущих, мужественный офицер действительно воскликнул «Гвардия умирает, но не сдаётся», а потом для убедительности добавил «Merde!». Судя по источникам, эта легенда сложилась значительно позже первых двух и отражена, прежде всего, в энциклопедиях и словарях. Известная энциклопедия Ларусс содержит следующую статью о Камбронне: Pierre-Jacques-Etienne Cambronne. Général français. [...] À Waterloo, à la fin de la bataille, il fut blessé grièvement et fait prisonnier, après avoir répondu aux sommations anglaises par l'apostrophe qui l'a rendu célèbre et dont il a néanmoins nié la paternité («Merde ! La garde meurt mais ne se rend pas»)»²¹.

Версия четвертая. «Камбронн здесь ни при чем!». Отдельные исследователи поддерживают иные, менее популярные версии событий, которые не получили широкого распространения, и которые можно объединить в одну. Высказывание, ставшее прецедентным, приписывается другим историческим личностям: либо генералу К.-Э. Мишелю, который погиб в начале сражения при Ватерлоо, либо Н. Шовену, полумифическому персонажу, впитавшего в себя и «галльский боевой дух» и «наивную преданность императору»²². Сам Камбронн всегда отрицал свою причастность к обоим высказываниям. Он был ранен, взят в плен противником, но позже вернулся в родной Нант, женившись на английской медсестре, ухаживавшей за ним в плену. Эти факты зафиксированы в различного рода источниках: трудах французских филологов и историков, например, в работах Ж. Буржа, К. Рета²³, энциклопедиях и словарях французского языка²⁴.

¹⁹ Гюго <http://bookz.ru/authors/gugo-viktor/otwerzh1/page-30-otwerzh1.html>.

²⁰ Rétat 1997: 140

²¹ Пьер-Жак-Этьен Камбронн. Французский генерал. [...] При Ватерлоо, в конце сражения, был серьезно ранен после того, как ответил на предупреждение англичан резкими словами, которые сделали его известным, но авторство которых он, тем не менее, отрицал («Merde ! Гвардия умирает, но не сдаётся!»). (Larousse).

²² О Н. Шовене см.: Проимеж Ж., де. Шовен, солдат-землепашец. М.: Языки русской культуры, 1999.

²³ Bourgeat 1952, Rétat 1997.

Итак, в истории существовало два Камбронна: один – реальный человек, действительно принимавший участие в сражении и попавший в английский плен, второй – созданный обществом миф. Миф был сильно медиатизирован и превзошел самого Камбронна, реального человека. Как отмечает Клод Рета в статье «Смерть Камбронна: слово и смерть героя у Виктора Гюго»: «... il y a bien deux Cambronne, un plus que Cambronne qui a «fait explosion» à Waterloo, et a brûlé dans cette explosion, un Inspiré qui a été consommé par le Souffle; et un individu résiduel, qui est resté absurdement vivant après le mot, comme pour faire sentir comme il est un petit homme»²⁵.

В современной массмедийной коммуникации можно зафиксировать разное отношение к выражениям, приписываемым Камбронну. Например: Pour la Bérézina, son succès vient sans doute du côté épique, de la possibilité de faire fonctionner la légende napoléonienne qui a beaucoup fourni, du «coup de Trafalgar» à la «morne plaine» de Waterloo ou au *«merde» de Cambronne (repris par Balzac et Hugo), qui vient d'une anecdote pas très authentique : il n'est pas indispensable d'être général pour dire «merde» dans un combat*²⁶. Автором подчеркивается, что высказывания Камбронна не являются историческим фактом, его история квалифицируется как вымышленная. Бранное слово, по его мнению, доступно всем носителям языка. Автор не усматривает ничего героического в поведении Камбронна-легенды.

²⁴ В частности, в Универсальном словаре Ашетт читаем: Cambronne (Pierre, vicomte) (1770-1842), général français. A Waterloo, il commandait la Vieille Garde. Il a toujours nié avoir prononcé le mot («Merde!») qui lui est attribué / Камбронн (Пьер, виконт), французский генерал. В Ватерлоо командовал Старой гвардией. Всегда отрицал приписываемое ему слово («Merde!»). Hachette 2008: 191. Энциклопедия Ларусс содержит следующую статью о Камбронне: Pierre-Jacques-Etienne Cambronne. Général français. [...] À Waterloo, à la fin de la bataille, il fut blessé grièvement et fait prisonnier, après avoir répondu aux sommations anglaises par l'apostrophe qui l'a rendu célèbre et dont il a néanmoins nié la paternité («Merde ! La garde meurt mais ne se rend pas») / Пьер-Жак-Этьен Камбронн. Французский генерал. [...] В Ватерлоо, в конце сражения, был серьезно ранен после того, как ответил на предупреждение англичан резкими словами, которые сделали его известным, но авторство которых он, тем не менее, отрицал («Merde ! Гвардия умирает, но не сдается!»)

²⁵ ... есть два Камбронна. Один, больше чем Камбронн, который «взорвал» Ватерлоо и сгорел в его пожаре, Вдохновенный, который растворился во Вдохновении; и второй человек, который остался по непонятной причине в живых после своего слова, как будто бы для того, чтобы почувствовать, насколько он ничтожен (Rétat 1997: 141).

²⁶ Что касается Березины, ее успех имеет, без сомнения, эпическую причину, она заставила работать наполеоновскую легенду, которая снабдила французский язык многими выражениями, начиная от «удара Трафальгара» до «зловещей равнины» Ватерлоо или «merde» Камбронна (использованными Бальзаком и Гюго), которое пришло из не очень *правдивой истории: не нужно быть генералом, чтобы сказать «merde» на поле сражения.* (Libération, 19.07.2004).

В статье «Comment être arrogant comme un Français»/ «Как быть надменным как француз» журналист пишет: Ainsi, selon la *légende*, Cambronne, encerclé par le général britannique Colville à Waterloo, *aurait déclaré*: «*La garde meurt mais ne se rend pas*», puis, devant l'insistance de l'Anglais, «*merde*». *La merde de Cambronne, une merde à la face du monde qui veut dire*: «*Regardez-nous, nous avons conquis l'Europe avec nos armées et nos idées. Nous avons perdu, mais nous resterons à jamais les héros de notre temps*»²⁷.

В следующем примере автор, также рассуждая о национальном характере французов, усматривает в героических высказываниях Камбронна пижонство, давнее желание французов доказать англичанам свое превосходство: Le courage n'a pas de frontières; ni la sagesse, ni la sainteté, et chaque peuple a enfanté ses héros. Mais le **panache** est français. C'est la cerise de la gratuité et de la fantaisie sur le gâteau de la bravoure. Historiquement, le **panache** français a longtemps pris l'Anglais pour cible, afin d'attester une supériorité d'ordre esthétique, à courage égal C'est le «*Merde*» de Cambronne, «*La garde meurt mais ne se rend pas*», le mot de la fin de Brune à Avignon, mitraillé à bout portant par une populace²⁸.

Отрицательные оценки поступка Камбронна встречаются примерно в 30% контекстов: A la seule idée du mariage gay, les députés UMP montent au clocher de Notre-Dame. Ils y voient le summum de la provocation libertaire, la mort de la famille, le début de la décadence, la France transformée en nouvelle Sodome, la fin de la civilisation occidentale [...]. **Tel Cambronne à Waterloo**, ils offrent leur poitrine à la mitraille ennemie au cri de : « *La garde meurt mais ne se rend pas* ». **C'est petit et dénué de tout sens de la gloire**²⁹. Проводя сравнения с ситуацией при

²⁷Так, по легенде, Камбронн, зажатый в кольцо британским генералом Колвиллем при Ватерлоо, якобы заявил: «Гвардия умирает, но не сдается», а затем, поскольку англичане настаивали, «дерьмо». Камбронновское дерьмо, это дерьмо, брошенное в лицо миру и означающее: «Посмотрите на нас, мы покорили Европу нашим оружием и нашими идеями. Мы проиграли, но мы навсегда останемся героями нашего времени». Автор расценивает высказывания Камбронна-легенды как надменные и заносчивые, как проявление одной из наиболее ярких отрицательных черт французского национального характера (Slate, 05.08.2010).

²⁸Смелость не имеет границ, ни мудрости, ни святости; и каждый народ порождал своих героев. Но **ПИЖОНСТВО** – чисто французская черта характера. Это бесплатная и выдуманная вишенка на торг отваги. Исторически, французское **ПИЖОНСТВО** уже давно брало англичан на прицел для того, чтобы засвидетельствовать свое превосходство в смысле эстетики и отваги. Это «М...» Камбронна, «Гвардия умирает, но не сдается», последнее слово Брюна в Авиньоне, расстрелянного в упор чернью (Le Figaro, 25.01.2008).

²⁹При одной только мысли об однополном браке депутаты партии СНД поднимаются на колокольню собора Парижской богоматери. Они видят там предел анархистской провокации, смерть семьи, начало декаданса, Францию, превратившуюся в новый Содом, конец западной цивилизации [...]. Как и Камбронн при Ватерлоо, они

Ватерлоо, в эксплицитной форме автор осуждает позицию партии «Союз за народное движение», выступающую против однополых семей, подчеркивает неадекватность и бессмысленность ее действий, отсутствие взвешенного, разумного и толерантного подхода, а также исключительно показной героизм.

Однако в большей части случаев высказывание воспринимается в позитивном плане, используется для описания героического или достойного поведения в сложившейся ситуации. Примером может служить статья с одноименным названием «La garde meurt mais ne se rend pas»³⁰, где описывается труднейший матч французской сборной против бразильцев. Несмотря на явное превосходство бразильцев, в составе команды были такие легендарные футболисты как Пеле, Вава и другие, а также серьезную травму ноги защитника, французы хоть и проиграли, но достойно сражались, закончив матч со счетом 5:2. В статье с заголовком, представляющим собой частичную трансформацию высказывания Камбронна «Agonie de Libération: la presse écrite meurt mais ne se rend pas»³¹, автор обращается к анализу тяжелого финансового и кадрового состояния известной газеты Либерасьон, бывшего лидера в Европе в этой сфере, которая пытается не сдаваться и выживать за счет продвижения электронной версии газеты и других мер.

Изученный материал позволяет сделать следующие выводы: 1. Наиболее правдоподобной представляется четвертая версия, согласно которой авторство Камбронна отрицается. Высказывание является либо выдумкой журналиста, либо принадлежит другому военному, но было вложено в уста знаменитого генерала. 2. Героический пафос высказывания способствовал широкому распространению, переходу в разряд прецедентных и его «живучести» – уже два столетия оно является элементом коллективного когнитивного пространства и активно функционирует в различных дискурсивных практиках. 3. Пафосность высказывания и поступок, приписываемые французскому генералу, получают неоднозначную оценку в современном национальном дискурсе: от крайне негативной (пижонство, грубость, показной героизм) до позитивной (стойкость, отвага, мужество, доблесть и т.д.).

Список источников и литературы

подставляют свою грудь под вражеские пули с криком «Гвардия умирает, но не сдается». Это ограничено и бесславно (Marianne, 07.2.2013).

³⁰ Internaute, 28.04.2014

³¹ «Агония Либерасьона: печатная пресса умирает, но не сдается» (SputnikNews, 26.09.2006).

- Гюго** – Гюго В. Отверженные. URL: <http://bookz.ru/authors/gugoviktor/otwerzh1/page-30-otwerzh1.html> (дата обращения: 12.08.2015).
- Евгеньева, Селезнева 2013** – Евгеньева Т.В., Селезнева А.В. Политические представления в контексте исторической памяти: обращение к прошлому в ситуации кризиса идентичности // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2013. – № 3-1. – С.158-167.
- Земцов 2014** – Земцов В.Н. Память, убивающая прошлое (о праздновании юбилеев отечественной войны 1812 г. и заграничных походов русской армии 1813-1814 гг.) // Вопросы всеобщей истории. – 2014. – № 16. – С. 167-182.
- Нахимова 2014** – Нахимова Е.А. Прецедентные ситуации, связанные с деятельностью Наполеона Бонапарта, в российской национальной исторической памяти // Известия Уральского федерального университета. – Сер. 1. Проблемы образования, науки и культуры. – 2014. – № 2 (126). – С. 71-80.
- Нахимова, Постникова 2014** – Нахимова Е.А., Постникова А.А. Наполеоновская эпоха в коммуникативной памяти России и Франции. Екатеринбург, 2015. 197 с.
- Плотникова 2012** – Плотникова М.В. Прецедентные имена со сферой-источником «политика» в «Балладе проклятий врагам Франции» Ф. Вийона // Политическая лингвистика. – 2012. № 2(40). – С. 257-262.
- Полянский 1999** – Полянский В.С. Историческая память в этническом самосознании народов. 1999. URL: http://ecsocman.hse.ru/data/289/137/1231/002_Polyanskij.pdf (дата обращения 15.08.2015)
- Постникова 2014** – Постникова А. А. Прецеденты наполеоновской эпохи в коммуникативной памяти современной Франции: от «Аустерлица» до «Бистро» // Политическая лингвистика. – 2014. – № 3. – С. 216-223.
- Сукало 2015** – Сукало С.А. Механизмы и символические практики сохранения и трансляции культурных кодов в российском политическом пространстве // Вестник СПбГУКИ. – 2015. – № 2 (23). – С. 124-128.
- Шумкина 2014** – Шумкина Т.Г. Проблема исторической памяти в современной исторической историографии (по материалам сборника научных трудов «История и историческая память») // Вопросы всеобщей истории. – 2014. – № 16. – С. 323-334.
- Bourgeat 1952** – Bourgeat J. Le mot de Cambronne // Miroir de l'histoire. – Janvier 1952. – P. 36-41.

- Dictionnaire Universel 2008** – Dictionnaire Universel. 5^{ème} éd. Hachette Edicef, 2008. – 1555 p.
- Encyclopédie Larousse** – Encyclopédie Larousse. URL : <http://www.larousse.fr/encyclopedia/personnage/Cambronne> (дата обращения: 12.08.2015)
- Houssaye 1907** – Houssaye H. La Garde meurt et ne se rend pas. Histoire d'un mot historique. – Paris, Perrin et Cie, 1907. – 61 p.
- Rétat 1997** - Rétat C. La mort de Cambronne : le mot et la mort du héros chez Victor Hugo // La Mort du héros dans la littérature française. – Lyon: Université Jean-Moulin, 1997. – P. 139-143.

Yulia V. Bogoyavlenskaya

**«LA GARDE MEURT MAIS NE SE REND PAS!»: ИСТОРИЯ
ОДНОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ
«LA GARDE MEURT MAIS NE SE REND PAS!»: HISTORY OF A
PRECEDENTIAL STATEMENT**

The article deals with different versions of origin and the specific character of perception of the precedential statement «La garde meurt mais ne se rend pas!» (The guard dies and does not surrender!) attributed to the General of the Napoleonic Guard Pierre Cambronne by French national consciousness.

Key words: Cambronne, historical memory, theory of precedence, precedential statement, perception.

Св.Х. Глушкова

**БЕЛЬГИЙСКИЕ ПРОВИНЦИИ В ПЛЕНУ
ЕВРОПЕЙСКОЙ ПОЛИТИКИ – 1814-1815 гг.**

Статья посвящена созданию в 1814-1815 гг. победителями Наполеона Бонапарта политической конструкции, предусматривающей объединение бельгийцев и голландцев в одном государстве под управлением Вильгельма Оранского. Теоретически такая конструкция была очень полезна для европейского равновесия, но в то же время оказалась анахроничной, поскольку не учитывала ни религиозные различия, ни последовательное формирование двух совершенно разных наций.

Глушкова Светла Христова, ассистент кафедры новой и новейшей истории Великотырновского университета им. Св. Кирилла и Мефодия (Республика Болгария, 5 003, г. Велико-Тырново, ул. им. Теодосия Тырновского 2).

Glushkova Svetla, assistant of the Department of Modern and Current History of St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo (Bulgaria, 5003, Veliko Turnovo, T. Turnovski Street, 2).

Телефон/Phone: +7 (00-359-62) 62-80-25. Электронная почта/E-mail: svetlglushkova@abv.bg.